

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli błogosławisz w duchu, to w jaki sposób zajmujący miejsce* nie obeznanego** powie „Amen”*** przy twoim dziękczynieniu, skoro nie rozumie, co mówisz? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyż jeśli wysławiałbyś [w] duchu, wypełniający miejsce prostaka* jak powie "Amen" na twoje dziękowanie, skoro, co mówisz, nie wie? ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro jeśli błogosławiłbyś Duchem wypełniający miejsce niezaznajomiony jak powie amen na twoje dziękowanie skoro zaś co mówisz nie wie

¹⁾ Tj. znajdujący się w sytuacji nie obeznanego.

²⁾ nie obeznany, ἰδιώτης, w sensie ścisłym: laik, nieświadomy rzeczy. W zał. od kontekstu: (1) niewykształcony, nieuczony (<x>510 4:13</x>); (2) osoba spoza określonej wspólnoty, osoba poszukująca, człowiek nie zaznajomiony ze sprawą, nie wprowadzony w określoną kwestię (<x>530 14:16</x>, 23, 24); (3) niewyćwiczony (<x>540 11:6</x>).

³⁾ <x>50 27:15-26</x>; <x>130 16:36</x>; <x>160 5:13</x>; <x>160 8:6</x>; <x>230 106:48</x>; <x>300 28:6</x>; <x>540 1:20</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 7:12</x>; <x>730 19:4</x>

⁴⁾ W sensie: człowiek prosty, zwykły, nie obdarzony jeszcze łaskami duchowymi.